

16. Favorite Disciple Melody

Lyrics attrib. 孔子 Confucius

(1)

大 哉 顏 回， 大 哉 顏 回。 思 憶 顏 回， 思 思 憶 憶 顏 回。

Da4 zai1 Yan2 Hui2, da zai Yan Hui. Si1 yi4 Yan Hui, si si yi yi Yan Hui.

Awe - some Yan Hui, Awe - some Yan Hui. Think of Yan Hui, think and re - call Yan Hui.

5



天 喪 顏 回, 慟 顏 回, 顏 回。
Tian1 sang1/4 Yan Hui, tong4 Yan Hui, Yan Hui.

茫 茫 茫 夢 夢 茫 夢 夢 夢。
Mang Mang Mang Meng Meng Mang Meng Meng Meng.

復皆接此
Refrains each
begin here

[illegible]

12

働 Tong
Grieve

顏 Yan
Yan

回 Hui
Hui

顏 Yan
Yan

回 Hui
Hui

天 Tian
Hea

喪 sang
ven's

予 yu
killing

顏 Yan
Yan

回 Hui
Hui

苟比苟岂比苟 虐六 比六 苟岂比苟

31

天喪顏回，道學喪。痛惜顏回，命何促？
 Tian sang Yan Hui, Dao xue sang. Tong pain xi that Yan Hui's ming4 he cu4?
 Heaven mourns Yan Hui, Dao study's gone; pain that Yan Hui's fate came so soon.

外 六 七 外 五 外 外 六 外 外 外 外

35

rit. (Play Refrain)

痛哉顏回，痛哉顏回，賢哉...
 Tong zai Yan Hui, tong zai Yan Hui. Xian zai...
 Such pain, such pain, Hui. Hui.

外 外 外 外 外 外 外 外 外 外 外 外

(III; see 論語 Lun Yu 6-3)

39

大哉顏回，大哉顏回。不遷怒顏回，不貳過顏回。
 Dai zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Bu qian1 nu4 Yan Hui, bu er4 guo yan hui.
 Awe - some Yan Hui, awe - some Yan Hui. Won't show ire, Yan Hui, re - peat er - rors, Yan Hui.

外 外 外 外 外 外 外 外 外 外 外 外

43

rit. (Play Refrain)

不幸短命死矣，今也則亡。未聞好學，顏回。賢哉...
 Bu xing4 duan3 ming si yi, jin ye ze2 wang2. Wei4 wen hao xue yan hui. Xian zai...
 Sad - ly a short fate and death now all gone, I've not heard of lovers of learning, Yan Hui. Hui. Hui.

外 外 外 外 外 外 外 外 外 外 外 外

(IV; see 論語 *Lun Yu* 15-2)

47

大哉顏回，大哉顏回。憶昔當初，在陳絕糧，顏回。

Da zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Yi xi dang chu, zai Chen jue2 liang2, Yan Hui.

Awe - some Yan Hui, awe - some Yan Hui. Re - call the past, in Chen without food, Yan Hui;

51

憶昔當初，在陳絕糧，顏回。痛念

Yi xi dang chu, zai Chen jue2 liang, Yan Hui. Tong4 nian4

re - call the past in Chen without food, Yan Hui. Pain - fully

53

憶昔當初，在陳絕糧，顏回。痛念

yi xi dang chu, zai Chen jue2 liang, Yan Hui. Tong pain - nian fully

55 (Play Refrain)

憶昔當初，在陳絕糧，顏回。賢哉...

yi xi dang chu, zai Chen jue2 liang, Yan Hui. Xian zai...

re - call the past in Chen without food, Yan Hui.

Handwritten musical notation (Gongche notation) is present below the staff lines for measures 47-55.

(V; see 論語 Lun Yu 6-11)

57

大哉顏回, 大哉顏回。一簞食, 顏回; 一瓢飲, 顏回。

Da zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Yi dan1 shi, Yan Hui; yi piao2 yin3, Yan Hui.

Awe - some Yan Hui, awe - some Yan Hui. One bowl of food for Yan Hui; one gourd of drink for Yan Hui.

♩ 芻 芒 芻 芒 作 芻 六 芻 芒 芒 芻 芻 芻 五 芻 芒 芒 芻

61

在陋巷, 人不堪其憂。回也, 不改其樂。賢哉...

Zai lou4 xiang4 ren bu kan1 qi you1. Hui ye, bu gai3 qi le. Xian zai...

On such mean streets others could not bear such grief. (/ but) he turned not from his joy. Xian zai...

rit. (Play Refrain)

芻 六 芒 芻 五 芒 芻 芒 芻 芻 芻 六 芻 芒

(VI)

65

大哉顏回, 大哉顏回。傷哉, 傷哉, 命夭。顏回。苦哉, 苦哉, 命夭。顏回。

Da zai Yan Hui, da zai Yan Hui. Shang1 zai, shang zai, ming yao3 Yan Hui. Ku3 zai, ku zai, ming yao Yan Hui.

Awe-some Yan Hui, awe-some Yan Hui. Pain - ful, pain - ful, fate killed young Yan Hui; bit - ter, bit - ter, fate killed young Yan Hui.

rit. *a tempo*

芻 芒 芻 芒 作 芻 芒 芻 芒 芻 芻 芒 芒 芻 芻 芒 芒 芻 芻 芒 芒 芻

71

弟子三千, 盡不如其顏回; 弟子三千, 盡不如其顏回。賢哉...

Di zi san qian jin bu ru yan hui; di zi san qian jin bu ru yan hui. Xian zai...

Three thou - sand students, none that equaled Yan Hui; three thou - sand students, none that equaled Yan Hui.

rit. (Play Refrain)

(外) 五 六 芻 芻 芒 芻 芻 芻 芒 芒 芻 芻 芻 芒 芒 芻 芻 芒 芒 芻

75

81

85

89

II-18

(harmonics)

93 *slow and free*

嘆 *Tan*
Ah!

人 *ren2*
that man's

生 *sheng1*
life

再 *zai4*
still

會 *hui*
is

難 *nan.*
rough!

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦